

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.2.11

Неофициальная профессиональная лексика ветеринарного дискурса

О. Н. Новикова

Башкирский государственный аграрный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450001 г. Уфа, ул. 50-летия Октября, 34.

Тел.: +7 (347) 228 07 96.

Email: novikova58@bk.ru

Статья посвящена неофициальной лексике как неотъемлемой составляющей ветеринарного дискурса. Анализ изученности вопроса убеждает в актуальности его постановки и свидетельствует о его неразработанности. На основе опроса студентов и практикующих ветеринарных врачей показано разнообразие профессионализмов, проведен их лингвистический анализ. Профессионализмы, включая жаргонизмы и сленгизмы, функционируют в устной сфере общения; они обладают высокой социо- и лингвистической информацией. Делается вывод о необходимости их изучения с точки зрения участия в когнитии, формировании профессиональной картины мира и коммуникативной компетенции будущих специалистов.

Ключевые слова: ветеринарный дискурс, неофициальная лексика, профессионализмы, профессиональный жаргон, профессиональный сленг.

Сегодняшний день характеризуется активным развитием связанных с животными дискурсов; важное место среди них занимает ветеринарный дискурс (ВД). Мы рассматриваем ВД как разновидность профессионального дискурса, при изучении которого создаются речевые портреты его участников, выявляются коммуникативные стратегии представителей того или иного профессионального сообщества, тщательно рассматривается терминология [7]. ВД находится в сфере интересов лингвистов сравнительно недолгое время, в течение которого самым пристальным образом рассматривается терминология ветеринарной медицины как наиболее профессионально значимая часть дискурса специалистов-ветеринаров (см. работы А. Р. Белоусовой, Л. Н. Комаровой, Ю. Г. Рожкова, Е. А. Сиротиной, Г. А. Хакимовой, Л. В. Ягенич, С. Я. Яковлевой).

Объектом рассмотрения в настоящей статье являются единицы, которые используются в неофициальном устном общении специалистов – жаргонизмы, сленгизмы, профессионализмы – без которых картина лексической составляющей ВД будет неполной. Мы ставим целью проанализировать состояние изученности означенного предмета, выявить его место в структуре ВД, определить пути дальнейшего изучения. Достижение цели предполагает использование дедуктивно-индуктивного, описательного и активного (письменный опрос) методов исследования.

Под профессионализмами понимают разговорные эквиваленты терминов [10]; слова и словосочетания, характерные для представителей одной профессии или специальности, часто эмоционально окрашенные [3]; «названия-заместители, основной целью создания которых может быть, во-первых, принцип экономии речевых усилий, а во-вторых, выражение оценочного отношения и образная характеристика предметов» [9]. Основным критерием разграничения термина и профессионализма, по мнению вышеуказанных авторов (и ряда других), выступают факторы официальности – неофициальности, стилистической нейтральности – экспрессивности. Не выражая научных понятий, неофициальная лексика не образует систему понятий.

От профессионализмов достаточно сложно отличить профессиональные жаргонизмы и сленгизмы, поскольку слова обеих групп отличает ясная профессиональная направленность: «Жаргон – разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой группой людей по признаку профессии, положения в обществе, интересов или возраста» [12, с. 151]. Е. Н. Чуфарова считает, что «профессиональный жаргон по сравнению с профессионализмами является более экспрессивным, часто с оттенком сниженной экспрессии, вариантом языка, с возможной дополнительной функцией профессиональной идентификации» [9, с. 13], то есть жаргонизмы понятны только специалистам определенной сферы деятельности.

С. М. Колесникова рассматривает «профессиональный жаргон» как синоним «профессионализма». Разграничение понятий «профессионализм» и «жаргонизм» она объясняет разностью профессиональной и социальной субкультур, обслуживаемых подъязыком [6, с. 172–175]. Высказывается мнение, что «от терминов и профессионализмов профессиональный жаргон отличается тем, что использует специфически экспрессивную, эмоционально окрашенную лексику и фразеологию» [2, с. 28].

Поскольку среди лингвистов нет единого мнения по их соотношению и разграничению и они используются синонимично в ряде исследований, считаем возможным использовать понятия «жаргон» и «сленг» взаимозаменяемо. Объединяющий признак подобных слов заключается в их функциях: экономия времени для передачи информации, так как многие термины длинные; сокрытие информации от посторонних; дистанцирование от стрессовых, негативных аспектов профессиональной деятельности и от пациентов для принятия оптимального профессионального решения [1, с. 122; 15]. Показательным является замещение термина «эвтаназия»/“*euthanasia*” словосочетанием “*blue juice*”/«голубой сок» – по цвету красителя, указывающего на необходимую концентрацию вводимого барбитурата. Сочетание используется в тяжелых случаях, когда ветеринару приходится принимать непростое решение об умерщвлении пациента – животного. Услышавший эти слова коллега может выразить сожаление, что пациенту не удалось съесть “*chocolate cake*”/шоколадный кекс – любимое собачье лакомство, очень вредное для них [15]. По наблюдениям Р. Morris, вынесшей *blue juice* в название своей книги, сами ветврачи стараются избегать слова «death/смерть, *euthanasia*/эвтаназия»,

заменяя их на *circle the drain/вылететь в трубу, croak/квакнуть, kick the bucket/протянуть ноги, push up daisies/кормить червей, bite the dust/глотать пыль, send to doggie heaven/послать в собачий рай, put to sleep/усыпить.*

Перечни реально бытующих в среде ветеринаров сленгизмов можно встретить в некоторых блогах и на нескольких форумах ветврачей и специалистов, связанных с ветеринарией, ср.: *agroceryosis – lack of groceries i.e. owner hasn't been feeding the animal; BDLDDL big dog, little dog, little dog lost (usually Chihuahuas that try to fight a German Shepherd); BSBF buy small bags of food (almost dead); CFT – chronic food toxicity i.e. obese; CSTO – Cat Smarter Than Owner; DIC – dead in cage or death is coming (technically, it means Disseminated Intravascular Coagulation, which is just as lethal); DSTO – Dog Smarter Than Owner; HBC – hit by car; HBO – hit by owner; PU – paws up (dead); ROBO – run over by owner; SBI – something bad inside (undiagnosed cancer etc. discovered during surgery)* [<https://www.nzherald.co.nz/nz/isideswipei/PWMP5477OKIESG5A2KMWIDLO2U/>]. Более полный перечень можно посмотреть в: *Doctors' slang, medical slang and medical acronyms and veterinary acronyms & vet slang* <http://messybeast.com/dragonqueen/medical-acronyms.htm>; *курдючок, «мешочек для котят» – складка на пузе у толстых котов и кошек; штаны – мех на задней поверхности бедра; морковка – хвост котэ (т.е. кота) в младенчестве* [<https://vk.com/@niiej-slovar-strannyh-slov-ili-kak-govorit-koshatnik>].

Если неофициальная лексика гуманной медицины изучается активно, то относительно ветеринарной медицины подобные исследования крайне малочисленны. В. Д. Домнина приводит примеры английского ветеринарного сленга [4]. На материале русского языка собраны примеры профессионального жаргона, «которые используют студенты факультета ветеринарной медицины КубГАУ: зачехлить кота/собаку, полиэтиленовый/целлофановый экспресс – эвтаназировать, затем сложить труп в мешок и отправить в морозилку до вывоза на кремацию; дефабержирование, почикать – кастрация; парашютист, десантник – кот, выпавший из окна <...> и другие» [5]. Автор не указывает курс обучающихся, однако, существуют исследования, показывающие начало вхождения в медицинскую профессию – 3-й год обучения, когда, во время клинической практики, студенты знакомятся с неофициальной лексикой [14]. При этом наглядно проявляются социальные функции языка: консолидирующая – обозначение «своего», разъединяющая – отделение его от «чужого» и интегрирующая – как «чужому» стать «своим» [11, с. 22]. R. H. Coombs добавляет к этим «психосоциальным» функциям “creating a sense of belonging; establishing a unique identity; providing a private means of communication; exercising creativity, humor, and wit; and softening tragedy and discharging strong emotions” («создание чувства принадлежности, формирование уникальной идентичности; обеспечение приватного способа коммуникации; проявление креативности, юмора, живости ума; и смягчение трагического и выход сильных эмоций». Перевод наш) [13, p. 987].

Динамика ознакомления с неофициальной профессиональной лексикой и ее использования рассмотрена нами через опрос обучающихся по специальности 36.05.01 Ветеринария Башкирского государственного аграрного университета и практикующих врачей ветеринарных клиник г. Уфы. Первую группу составили ответы студентов 2-го курса (60 человек), вторую – ветврачей (32 человека). Респондентам предлагалось в свободном порядке записать (с расшифровкой) профессионализмы/сленгизмы/жаргонизмы, то есть те неофициальные слова, которыми они в разговоре между собой заменяют официальные именованья. Задание не вызвало никаких вопросов, не потребовало разъяснений, поскольку – как будет видно из ответов – сленг знаком нам со школьной скамьи.

В первой группе, как и следовало ожидать, наблюдается превалирование академического сленга, ср.: *анат – анатомия (48), гиста – гистология (40), зачетка – зачетная книжка (18), курочка – куратор (15), курсач – курсовая работа (13), лаба – лабораторная работа (12), микра – микробиология (12), общага – общежитие (10), патанат – патологическая анатомия (8), препод – преподаватель (8), студак – студенческий билет (10), стипуха/стипа – стипендия (8), уник/универ – университет (12), физ-ра – физическая культура (6), цита/цитто – цитология (8), шпора – шпаргалка (9), экзы – экзамены (8)*. В скобках указана встречаемость слова. По 2 раза указаны: *анатом – преподаватель анатомии, бх/бэха – биохимия, воздушка – переход между корпусами, генетик – преподаватель по генетике, группаш – одноклассник, историк – преподаватель по истории, комп – компьютер, лабораторка – лабораторная работа, патфиз – патологическая физиология, пээшка/пара – практическое занятие, псишка – психология, рефик – реферат, физа – физиология*. Что касается единичных реакций, то некоторые из них представляют собой достаточно частотные слова, которые, по каким-то причинам, не были указаны большим числом респондентов, ср.: *автомат – автоматическая оценка, ботан – заучка, отличник, должник – ученик, у которого есть задолженности у преподавателя, домашка – домашняя работа, инглиш – английский, методичка – методические указания, хвост – невыполненная работа, читалка – читальный зал*. Причиной неупоминания этих слов может быть их частая употребительность, восприятие их как обычных, нейтральных, что вполне возможно, поскольку неофициальная лексика является одним из источников пополнения лексики официальной. С другой стороны, нельзя исключать простую забывчивость. По одному разу указаны: *аграрка – аграрный университет, веты – ветеринары, Галина – курица, дента – деонтология, забить на пару – не прийти на пару, зачеткалар – зачетная книжка, конса – консультация, общажник – студент, проживающий в общежитии, психичка – преподаватель психологии, социалка – социальная стипендия, сонная муха – тот, кто засыпает на парах, старшак – старшекурсник, труба – переход между корпусами, учебка – учебная часть, фармакология – фарма*.

К профессионализмам отнесем следующие слова: *анатомичка – место, где изучают анатомические препараты (1), брах – паук *Brachipelmia abbopilosum* (1), гусь – эндоскоп (2),*

*дефабержировать – кастрировать (1), двушка/двойка – шприц 2мл (1), крокодильчик – хирургические щипцы Люэра (1), кутенок – детеныш собаки (1), крипторх – кобель с криптоорхизмом (1), лукос – скорпион *Lychas Tricarinatus*, мочекамка – мочекаменная болезнь (1), огрумить – привести шерсть в порядок (помыть, расчесать) (1), норик – но-радреналин, пятерка – шприц 5 мл (1), пирик – пироплазмоз (1), рингер – раствор Рингера-Локка (1), солянка – соляная кислота (1), уколоть – сделать укол (1), уши – фонендоскоп (1), физик – физиологический раствор (1), хирургичка – хирургический халат (1), черепаха – кошка черепахового окраса (1), шкурка – линька, кожа какой-либо рептилии, щитовидка – щитовидная железа (3), эпидуралка – эпидуральная анестезия (1).* Часть этих слов знакома даже непосвященному читателю, например, названия шприцев или глагол «уколоть». Некоторые лексемы показывают профессиональные интересы респондента. Так, нетрудно было определить, кто упомянул пауков и рептилий – студентка в течение уже нескольких лет увлеченно занимается их разведением. Неожиданностью было увидеть среди ответов студентов младшего курса узкоспециальные названия болезней и инструментов, насчет чего и был задан вопрос. Хотя опрос проводился анонимно, студенты проявили заинтересованность и с готовностью пояснили: «У меня уже есть среднее специальное образование, я слышала эти слова на практике в ветеринарной лечебнице», «Я подрабатываю в ветклинике», «Я эти слова услышала в разговоре своего папы с его коллегами».

Собранные языковые единицы можно сгруппировать по разным основаниям. По частеречной принадлежности все они – имена существительные, за исключением одного глагола. По способу образования преобладают сокращения разных типов; встречаются сокращения с суффиксацией. Лексема «зачеткалар» образована прибавлением башкирского суффикса «-лар» со значением множественного числа. По этимологическому основанию интересна замена русского слова «английский» на «инглиш». С точки зрения семантики выделяются названия учебных дисциплин и ведущих их преподавателей; виды учебных занятий и различные объекты, связанные с учебной деятельностью; вид учебного заведения, его инфраструктура и место проживания студентов; получаемые студентами денежные выплаты. Можно сказать, что вхождение в профессию студенты начинают с «присвоения» окружающей их учебной среды в университете, что происходит через ее субстантивную номинацию. Другими словами, наблюдается взаимодействие академического (университетского) и ветеринарного дискурсов.

Единая среда дает схожесть номинаций, что необходимо для обеспечения взаимодействия в ней. Соответственно, сленг работников разных ветеринарных заведений будет более разнообразным, включающим как общепринятые слова и словосочетания, так и локальные. По способу образования прозрачны метафорические обозначения семенников животного – *бубенчики, фаберже* и, соответственно, операция по их удалению – *дефабержировать*; многочисленны сокращения одно- и многословных терминов и общеупотребительных слов, ср.: *вазелинка – вазелиновое масло, декса – дексафорт, капля*

– система для инфузий, стерилка – стерилизация кошки, однушка/двушка – шприц на 1/2 мл, глюка – глюкоза, кубик – 1 мл раствора, резки – когтерез. Нередки глагольные номинации, ср.: *вальнуть, опьянить – ввести в состояние наркоза, зажмурить – усыпить, зафиксировать – привязать, кольнуть – провести вакцинацию, ударить – сделать ударную дозу препарата, чикнуть – кастрировать*. Словосочетания используются как для названия рабочих ситуаций, ср.: *электричка приехала – ситуация на смене, когда пришло много клиентов*, так и как эвфемизмы, ср.: *ушел на радуго – умер*.

Нетерминологическая профессиональная врачебная лексика часто характеризуется ироничностью, стилистической сниженностью, поэтому ее рассматривают в различных ракурсах: как проявление «черного юмора», цинизма, эмпатии и конфликта, как средство профессиональной самоидентификации и способ противодействия стрессу (Н. С. Дякин, И. О. Елькин, Л. Ф. Ельцова, Е. Д. Зимирева, Д. В. Казакова, О. Н. Кошелева, А. А. Стреленко, J. Aultman, J. Dirckx, B. R. Levy, P. S. McDonald, K. R. Remmes, J. Varley, D. Wear, и др.). Отметим, что эти черты присущи и ряду лексем неофициального академического дискурса. Рядом исследований установлено, что юмор выступает средством защиты для студентов уже при изучении клинических дисциплин (с 3-го года обучения) и особенно во время практики, когда они сталкиваются с жесткими реалиями выбранной профессии, к примеру, с необходимостью усыпления животного, сообщения неприятных новостей клиенту и под. [15].

Проведенное исследование позволяет сделать вывод об актуальности изучения выбранного объекта. В неофициальном профессиональном общении номинируются значимые объекты, явления и действия, что значимо для формирования индивидуальной и коллективной идентичности специалиста (-ов), обеспечения взаимопонимания при осуществлении своей деятельности и защиты от ее стрессовых факторов. Расширение сферы ветеринарной медицины, диверсификация отношений человека и животных требует рассмотрения места и роли неофициальной профессиональной лексики в конструировании ветеринарного дискурса. В рамках международного профессионального взаимодействия перспективным представляется сравнительное и сопоставительное рассмотрение неофициальной лексики в ракурсе ее закрепления в коммуникации, в том числе, через перевод [8].

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии УУНИТ (д-р филол. наук, профессор Р. З. Мурясов).

Литература

1. Алгунова Ю. В., Алгунова В. С., Сафонова А. С. Сленг и жаргон в профессиональном общении медиков // Современный ученый. 2022. №3. С. 120–123. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48569029>

2. Гаязова С. Р., Нургалеева Л. И. Специфика профессионального жаргона. Место профессиональных жаргонизмов среди профессионализмов // Вестник современных исследований. 2021. №4-7(42). С. 25–29. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_46132827_20933816.pdf
3. Давыдова М. Л., Филимонова Н. Ю. Юридические термины – профессионализмы – профессиональный жаргон: разграничение понятий и соотношение функций // Гуманитарные науки и образование. 2016. №3(27). С. 102–106. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_26690552_94338967.pdf
4. Домнина Д. В., Бухвалова Е. Г. Особенности использования и функционирования ветеринарной терминологии и сленга в английском языке // Актуальные вопросы современной науки: II Междунар. междисциплинар. науч.-практ. конф., (г. Самара, 1 дек. 2021 г.): сб. науч. ст. Самар. нац. исслед. ун-т им. С. П. Королева; гл. ред. А. Н. Инюшкин; отв. ред. А. А. Инюшкин. 2021. С. 119–126. URL: http://repo.ssau.ru/bitstream/Aktualnye-voprosy-sovremennoy-nauki/Osobennosti-ispolzovaniya-i-funkcionirovaniya-veterinarnoi-terminologii-i-slenga-v-angliiskom-yazyke-95096/1/978-5-6047419-0-0_2021-119-126.pdf
5. Дорофеева Д. А. Жаргон студентов факультета ветеринарной медицины // Язык как зеркало культуры: сб. ст. по матер. научно-исследовательской работы кафедры русского языка и речевой коммуникации Кубанского ГАУ им. И. Т. Трубилина за 2019/20 учебный год, Краснодар, 01 сентября 2020 г. Краснодар: Кубанский гос. аграрный ун-т им. И. Т. Трубилина, 2020. С. 89–91. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44013681_75203530.pdf
6. Колесникова С. М. и др. Современный русский язык: учебное пособие: в 3-х тт. / под ред. С. М. Колесниковой. М.: Юрайт. 2016. Т. 1. 306 с.
7. Новикова О. Н. Состояние и задачи изучения ветеринарного дискурса // Современные проблемы науки и образования. 2014. №5. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=14921>
8. Новикова О. Н. Роль переводчика в формировании национальной терминологии // Доклады Башкирского университета. №1. 2023. С. 37–41. URL: <http://dokbsu.ru/archive/2023/1>
9. Чуфарова Е. Н. Юридические термины, профессионализмы и профессиональный жаргон: проблема разграничения понятий // Право и политика. 2018. №2. С. 9–14. DOI: 10.7256/2454-0706.2018.2.25325. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=25325
10. Шаламова Э. В. Профессионализмы и профессиональный жаргон в автомобильной лексике // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. №12-3. С. 252–256. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalizmy-i-professionalnyy-zhargon-v-avtomobilnoy-leksike>
11. Швейцер А. Д., Никольский Л. Б. Введение в социоллингвистику. Москва: Высшая школа. 1978. 216 с.
12. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
13. Coombs R. H., Chopra S., Schenk D. R., Yutan E. Medical slang and its functions. *Social Science & Medicine*. 1993. 36(8). P. 987–998. URL: [https://doi.org/10.1016/0277-9536\(93\)90116-L](https://doi.org/10.1016/0277-9536(93)90116-L)
14. McArthur M. L., Matthew S. M., Brand C. P., Andrews J., Fawcett A., Hazel S. Cross-sectional analysis of veterinary student coping strategies and stigma in seeking psychological help // *Veterinary*

- Record. 2019. Vol. 184. №23. P. 709. URL: https://www.wsava.org/wp-content/uploads/2020/12/Veterinary-Record_Cross-sectional-analysis-of-veterinary-student-coping-strategies-and-stigma-in-seeking-psychological-help.pdf
15. Morris P. Blue Juice. Euthanasia in Veterinary Medicine. Temple University Press. 2012. 244 p. URL: https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=7TwpBO0ugNMC&oi=fnd&pg=PR5&dq=veterinary+slang+jargon&ots=3PvNdjZiQi&sig=nAKFiTgLSZXe55Xeiyvp-kLyh2I&redir_esc=y#v=onepage&q=veterinary%20slang%20jargon&f=false

Unofficial professional vocabulary of veterinary discourse

O. N. Novikova

Bashkir State Agrarian University

34, 50-letiya Oktyabrya Street, 450001 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (347) 228 07 96.

Email: novikova58@bk.ru

The article deals with informal vocabulary – professionalisms, jargon and slang words – as an integral part of veterinary discourse. An analysis of the state of knowledge of the issue convinces of the relevance of its formulation and testifies to its underdevelopment. Until now, there is no generally accepted definition of the concepts under study. This may be due to the relatively recent interest of linguists in the language of veterinary medicine. Based on a survey of students and practicing veterinarians, a morphological and thematic variety of professionalisms is shown up, their linguistic analysis is carried out. There is an interaction between academic and veterinary discourses, since students' acquaintance with informal professional vocabulary begins already during training. Professionalisms function in the oral sphere of communication; they perform the nominative function, create a sense of belonging and serve as a cognitive frame “one's own” – “alien”. The conclusion is made about the need to study them as units with high socio- and linguistic information in terms of participation in cognition, the formation of a professional worldview and the communicative competence of future specialists.

Keywords: veterinary discourse, informal vocabulary, professionalisms, professional jargon, professional slang.